

## Preproducción

Código: 43777  
Créditos ECTS: 6

2024/2025

Titulación	Tipo	Curso
4315970 Tradumática: Tecnologías de la Traducción	OT	0

## Contacto

Nombre: María Pilar Cid Leal

Correo electrónico: pilar.cid@uab.cat

## Equipo docente

Marc Riera Irigoyen

María Pilar Sanchez Gijon

Antoni Oliver Gonzalez

Oscar Nogueras Bastardo

Adria Martin Mor

## Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

## Prerrequisitos

Haber cursado o estar cursando los módulos anteriores del máster.

## Objetivos y contextualización

- Conocer los fundamentos de la preproducción.
- Aprender a identificar problemas en la fase de preproducción.
- Conocer los fundamentos de la gestión de corpus.
- Familiarizarse con las herramientas de gestión de corpus y sus funciones básicas.
- Aprender a compilar un corpus.
- Conocer los fundamentos básicos de la gestión de formatos de los productos que se traducen.
- Aprender a transformar archivos entre formatos.
- Conocer los formatos estándar básicos en traducción.
- Conocer los fundamentos básicos de la automatización de tareas.
- Aprender a utilizar de manera aplicada expresiones regulares.
- Conocer los fundamentos de los sistemas de gestión de contenidos (CMS).
- Familiarizarse con las herramientas libres aplicadas a la traducción.
- Profundizar en el uso de herramientas libres para traducir.

## Competencias

- Conocer el mercado profesional de la traducción y la posesión, sus perfiles, requisitos y su papel socioeconómico.
- Conocer y utilizar los recursos especializados para documentarse sobre aspectos temáticos propios de las tecnologías de la traducción.
- Definir, evaluar y solucionar problemas relacionados con las tecnologías de la traducción
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.
- Usar de manera eficiente programas para la traducción y la corrección asistidas

## Resultados de aprendizaje

1. Definir los fundamentos de la preproducción como fase del proceso de traducción.
2. Gestionar e intercambiar información lingüística entre herramientas de Traducción Asistida por Ordenador.
3. Gestionar información lingüística en forma de corpus para la traducción.
4. Identificar los problemas asociados con la preproducción de un proyecto de traducción y ofrecer soluciones automatizadas mediante expresiones regulares y macros.
5. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
6. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
7. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
8. Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.
9. Trabajar con formatos y los estándares propios de la industria de la traducción.
10. Trabajar con software libre para llevar a cabo procesos profesionales de traducción.

## Contenido

El módulo de preproducción incluye los contenidos propios de la fase previa a la traducción, es decir, aquellos relacionados con la obtención de información y el producto que tiene que ser traducido. En concreto incluye los contenidos siguientes:

- Fundamentos de la preproducción.
- Corpus.
- Gestión de formatos.
- Formatos estándar.
- Expresiones regulares.
- Sistemas de gestión de contenidos (CMS).
- Sistemas operativos libres.

## Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades formativas en el aula	37	1,48	7, 1, 4, 5, 8, 3, 6, 10, 9
Tipo: Supervisadas			
Actividades formativas supervisadas por los docentes	19	0,76	7, 1, 4, 5, 8, 2, 3, 6, 10, 9
Tipo: Autónomas			
Actividades formativas realizadas por el alumno de manera autónoma fuera del aula	80	3,2	7, 1, 4, 5, 8, 2, 3, 6, 10, 9

- Clases teóricas.
- Seminarios.
- Clases de resolución de problemas/ casos/ ejercicios.
- Prácticas en el aula.
- Lectura de libros/ artículos/ informes.
- Estudio autónomo.
- Elaboración de informes/trabajos.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

### Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Control de conocimientos prácticos	60%	10	0,4	7, 1, 4, 5, 8, 2, 3, 6, 10, 9
Entrega de trabajos	30%	3	0,12	7, 1, 4, 5, 8, 2, 3, 6, 10, 9
Prácticas de aula	10%	1	0,04	7, 1, 4, 5, 8, 2, 3, 6, 10, 9

### EVALUACIÓN CONTINUA

- Fundamentos de preproducción: 10%
- Gestión de formatos: 20%
- Formatos estándar: 15%
- Sistemas operativos libres: 15%
- Content Management Systems (CMS): 15%

- Expresiones regulares: 15%
- Corpus: 10%

Los alumnos y las alumnas han de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. El calendario de estas actividades, así como los detalles sobre las mismas, se proporcionarán al inicio de las clases.

#### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

#### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

#### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

#### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

### EVALUACIÓN ÚNICA

Este módulo aplica la evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

Los alumnos y las alumnas deben presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

El día de la evaluación, el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carnet de estudiante, DNI o pasaporte).

Las pruebas de evaluación se concentrarán en un solo día. La Coordinación del máster publicará con antelación la fecha.

La evaluación incluirá una prueba teórico-práctica para cada contenido del módulo.

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

- Fundamentos de preproducción: 10%
- Gestión de formatos: 20%
- Formatos estándar: 15%
- Sistemas operativos libres: 15%
- Content Management Systems (CMS): 15%

- Expresiones regulares: 15%
- Corpus: 10%

Los procesos de revisión de las calificaciones y de la recuperación del módulo son los mismos que se aplican en la evaluación continua explicados más arriba.

## Bibliografía

El/La docente de cada contenido proporcionará la bibliografía específica correspondiente.

Díaz Fouces, O., García González, M. (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Kenny, D. (2009). *Corpora*. En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 59-62). Londres: Routledge.

Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo Editorial.

O'Hagan, M. (2009). "Computer-aided translation (CAT)". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 48-51). Londres: Routledge.

Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.

Oliver, A.; Moré, Q. (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.

Ping, K. (2009). "Machine translation". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 162-168). Londres: Routledge.

Somers, H. (ed.) (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

## Software

- Editores de textos.
- Herramientas de gestión de formatos.
- Sistemas operativos libres.
- Gestores de contenidos.
- Herramientas para trabajar con corpus.
- Software libre y software propietario.

## Lista de idiomas

---

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(TEm) Teoría (máster)	1	Catalán	primer cuatrimestre	tarde

---